

به نام خدا

چگونه مترجم آزاد موفق شویم

نویسنده: کرونین مک کی

www.ketab.ir

مترجم:

فرزانه دهمرده

سرشناسه	مکی، کورین
عنوان و نام پدیدآور	McKay, Corinne
مشخصات نشر	چگونه مترجم آزاد موفق شویم/نویسنده کرونین مکی؛ مترجم فرزانه دهمرده.
مشخصات ظاهری	گرگان: ویراست، ۱۴۰۰.
شابک	۱۰۲ ص. - 978-622-7751-86-4
وضعیت فهرست نویسی	فیبا
یادداشت	عنوان اصلی: How to succeed as a freelance translator, c 2006.
موضوع	ترجمه — راهنمایی شغلی Translating and interpreting -- Vocational guidance خوداشتغال‌ها و خود اشتغالی Self-employed
شناسه افزوده	دهمرده، فرزانه، ۱۳۶۷-، مترجم
رده بندی کنگره	۳۰۶P
رده بندی دیویی	۰۲۰۲۳/۴۱۸
شماره کتابشناسی ملی	۸۵۵۹۹۵۹
اطلاعات رکورد کتابشناسی	فیبا

چگونه مترجم آزاد موفق شویم

نویسنده	کرونین مک کی
مترجمان	فرزانه دهمرده
ناشر	ویراست
طراح جلد	محمدحسین اکبری
قطع	وزیری
مشخصات ظاهری	۱۰۲ صفحه
چاپ و صحافی	بهمن
نوبت چاپ	اول، ۱۴۰۰
شابک	۹۷۸-۶۲۲-۷۷۵۱-۸۶-۴
شمارگان	۲۰۰ جلد
قیمت	۵۰۰۰۰ تومان

کلیه حقوق مادی و معنوی این اثر برای مترجم محفوظ است.
و هرگونه سو، استفاده و کپی برداری بیکرد قانونی دارد.

ویراست

www.virastpub.com virastpub@gmail.com



۰۹۱۹۹۵۴۱۳۸۰

۰۱۷-۳۲۳۵۷۵۵۵



virastpub

۳۲۳۵۸۵۵۵

فهرست مطالب

۹.....	فصل اول: مروری بر تجارت ترجمه
۱۰.....	مترجم چه کسی است؟
۱۱.....	مترجم شدن به چه چیز نیاز دارد؟
۱۳.....	چرا برخی مترجمان آزاد شکست می خورند؟
۱۴.....	مهارت‌های زبانی خود را تقویت کنید.
۱۵.....	محیط کار مترجم.
۱۹.....	ویرایش
۲۰.....	تصحیح
۲۰.....	صداگذاری
۲۱.....	رونویسی
۲۱.....	بازبینی مدرک در محل
۲۱.....	ترجمه ماشینی بعد از ویرایش
۲۲.....	بومی سازی نرم افزار
۲۳.....	مترجمان برای چه کسانی کار می کنند؟
۲۵.....	کار برای مشتریان مستقیم
۲۶.....	آژانس ها و مشتریان مستقیم: نه بهتر و نه بدتر ، فقط متفاوت هستند
۲۶.....	آژانس های ترجمه عالی هستند ، زیرا:
۲۷.....	مشتریان مستقیم عالی هستند ، زیرا:

۲۹.....	کار با افراد.....
۳۰.....	کمی در مورد ترجمه شفاهی.....
۳۱.....	مترجمان چگونه نرخ خود را تعیین می کنند؟.....
۳۳.....	پرداخت در ازای کلمه در مقابل پرداخت در ازای ساعت.....
۳۴.....	انجمن های حرفه ای مترجمان کتبی و شفاهی.....
۳۴.....	انجمن مترجمان آمریکا.....
۳۵.....	انجمن مترجمان ادبی آمریکا.....
۳۵.....	فدراسیون بین المللی مترجمان.....
۳۵.....	انجمن بین المللی مترجمان کنفرانس.....
۳۶.....	گواهینامه برای مترجمان.....
۳۸.....	انجمن مترجمان آمریکا.....
۴۰.....	برنامه امتحان گواهینامه مترجم دادگاه فدرال.....
۴۱.....	گواهینامه مترجم دادگاه ایالتی.....
۴۳.....	فصل دوم: راه اندازی فعالیت ترجمه آزاد خود
۴۴.....	مرحله راه اندازی.....
۴۵.....	راههای شروع.....
۴۶.....	فهرست بازبینی راه اندازی.....
۴۹.....	آمادگی برای بازاریابی خدمات خود.....
۴۹.....	اصول نگارش رزومه ی ترجمه.....
۵۰.....	یک رزومه جدید برای یک شغل جدید.....
۵۱.....	ساختار رزومه شما.....

- نام شما ۵۲
- عبارت تبلیغاتی شما ۵۳
- اطلاعات تماس شما ۵۳
- اهداف شما ۵۴
- خلاصه صلاحیت های شما ۵۴
- ساختار رزومه ۵۵
- بخش تجربیات حرفه ای/مرتبط ۵۶
- بخش تحصیلات ۵۷
- بخش توسعه (پیشرفت) حرفه ای و عضویت ۵۷
- بخش مهارتها و تجهیزات ۵۷
- بخش علایق و فعالیتهای ۵۸
- معرفی نامه چطور؟ ۵۸
- نمونه معرفی نامه ۵۹
- پیدا کردن اولین مشتریان خود ۵۹
- واقع بین باشید ۶۲
- شبکه ارتباطی، شبکه ارتباطی، شبکه ارتباطی ۶۲
- در محدوده زندگی تان بازاریابی کنید ۶۲
- میدان را پوشش دهید ۶۳
- به برخی از انجمن ها بپیوندید ۶۳
- ارتباط را حفظ کنید ۶۳
- ساختن کسب و کارتان ۶۳